

**НИЙГМИЙН ХАМГААЛЛЫН ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар (цаашид “хэлэлцэн тохирогч талууд” гэх),

нийгмийн хамгааллын салбар дахь хоёр орны хоорондын харилцааг зохицуулахыг эрмэлзэж,

хоёр орны нутаг дэвсгэрт ажиллаж буй хоёр орны иргэд тухайн орнуудын нийгмийн хамгааллын тогтолцоонд давхар хамрагдахаас урьдчилан сэргийлэхийг хүсч,

дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

I ХЭСЭГ

Ерөнхий заалтууд

1 дүгээр зүйл

Нэр томъёо

1. Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор:
 - (a) “иргэн ” гэж Монгол Улсын хувьд Харьяатын тухай хуульд тодорхойлсон Монгол Улсын иргэнийг, Бүгд Найрамдах Солонгос Улс (цаашид “Солонгос Улс” гэх)-ын хувьд нэмэлт, өөрчлөлт бүхий Харьяатын тухай хуульд тодорхойлсон Солонгос Улсын иргэнийг хэлнэ;
 - (b) “хууль тогтоомж” гэж нь энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд дурдсан хууль тогтоомжийг хэлнэ;
 - (c) “эрх бүхий этгээд” гэж Монгол Улсын хувьд Нийгмийн хамгаалал, хөдөлмөрийн сайдыг, Солонгос Улсын хувьд тус бүрдээ энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1-ийн (a)-д дурдсан хууль тогтоомжийн хэрэгжилтийг хариуцах хэмжээнд Эрүүл мэнд, нийгмийн хамгааллын сайд эсхүл Хөдөлмөрийн сайдыг хэлнэ;
 - (d) “агентлаг” гэж Монгол Улсын хувьд Улсын нийгмийн даатгалын ерөнхий газрыг, Солонгос Улсын хувьд тус бүрдээ энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1-ийн (a)-д дурдсан хууль тогтоомжийн хэрэгжилтийг бүрэн эсхүл хэсэгчлэн хариуцах хэмжээнд Үндэсний тэтгэврийн алба, Солонгосын хөдөлмөр, халамжийн корпораци эсхүл Бүс нутгийн хөдөлмөрийн албыг хэлнэ.
2. Энэ зүйлд тодорхойлоогүй аливаа нэр томъёог холбогдох хууль тогтоомжид заасан утгаар ойлгоно.

2 дугаар зүйл

Хэрэглэх хууль тогтоомж

1. Энэхүү хэлэлцээрийг дараахь хууль тогтоомжид хэрэглэнэ:
 - (a) Солонгос Улсын хувьд,
 - 1) Үндэсний тэтгэврийн тухай хууль,
 - 2) Хөдөлмөр эрхлэлтийн даатгалын тухай хууль,
 - 3) Хөдөлмөр эрхлэлтийн даатгал болон үйлдвэрлэлийн ослын нөхөн олговрын даатгалын шимтгэлийн хуримтлалын тухай хууль,
 - 4) дээрхи хуулиудад хамаарах дүрэм зааврууд;
 - (b) Монгол Улсын хувьд,
 - 1) Нийгмийн даатгалын тухай хууль,
 - 2) Нийгмийн даатгалын сангаас олгох тэтгэвэр, тэтгэмжийн тухай хууль,
 - 3) Тэтгэврийн даатгалын шимтгэлийн нэрийн дансны тухай хууль,
 - 4) Нийгмийн даатгалын сангаас олгох ажилгүйдлийн тэтгэмжийн тухай хууль.
2. Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй тохиолдолд энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан хууль тогтоомжид хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал болон гурав дахь талын хооронд байгуулж болох нийгмийн хамгааллын тухай гэрээ буюу олон улсын бусад хэлэлцээр, эсхүл тусгайлан хэрэгжүүлэхээр гаргасан хууль тогтоомж үл хамаарна.
3. Энэхүү хэлэлцээрийг энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан хууль тогтоомжид цаашид нэмэлт, өөрчлөлт оруулах, тэдгээр хууль тогтоомжийг нэгтгэх эсхүл орлох хууль тогтоомжид мөн хэрэглэнэ.

II ХЭСЭГ

Хамрах хүрээний тухай заалтууд

3 дугаар зүйл

Ерөнхий заалтууд

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг талын хууль тогтоомжид хамаарах иргэн хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт хуанлийн жаран сараас хэтрэхгүй хугацаанд ажиллаж буй тохиолдолд тухайн хийж буй ажлын хувьд зөвхөн хэлэлцэн тохирогч эхний талын хууль тогтоомжид хамаарах бөгөөд тухайн этгээд нь хэлэлцэн тохирогч эхний талын нутаг дэвсгэрт ажилласан хэвээр байгаатай адилаар үйлчилнэ.
2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан ажил нь энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан хугацаанаас цааш үргэлжлэх тохиолдолд ажилчны хүсэлтээр хэлэлцэн тохирогч хоёр талын эрх бүхий этгээд эсхүл тэдгээрээс томилсон агентлагуудын зөвшөөрснөөр хэлэлцэн тохирогч эхний талын хууль тогтоомж үргэлжлэн үйлчилнэ.

4 дүгээр зүйл

Дипломат төлөөлөгчийн газрын гишүүд болон төрийн албан хаагчид

1. Энэхүү хэлэлцээрийн аль ч заалт нь 1961 оны 4 дүгээр сарын 18-ны өдрийн Дипломат харилцааны тухай Венийн конвенц болон 1963 оны 4 дүгээр сарын 24-ний өдрийн Консулын харилцааны тухай Венийн конвенцийн заалтад нөлөөлөхгүй.
2. 1 дэх хэсгийн заалтыг мөрдөхийн сацуу, хэлэлцэн тохирогч нэг талын төрийн алба эсхүл нутгийн захиргааны албанд ажиллаж буй этгээд, эсхүл тийнхүү тооцогдох этгээдийг хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт ажиллуулахаар илгээсэн тохиолдолд түүнд хэлэлцэн тохирогч эхний талын хууль тогтоомж тухайн нутагт дэвсгэрт ажиллаж байгаатай адилаар үргэлжлэн үйлчилнэ.

5 дугаар зүйл

Өөрчлөлт хийх нөхцөл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр талын эрх бүхий этгээд эсхүл тэдгээрийн томилсон агентлагууд нь тодорхой хүн эсхүл тодорхой ангилалд хамаарах хүмүүсийн хувьд тухайн этгээд нь хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын хууль тогтоомжид хамрагдах тохиолдолд энэхүү хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй байхаар тохиролцож болно.

III ХЭСЭГ

Бусад заалт

6 дугаар зүйл

Удирдлагын тохиролцоо

1. Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээдүүд энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай арга хэмжээг тусгасан удирдлагын тохиролцоог байгуулна.
2. Талуудын харилцагч агентлагуудыг удирдлагын тохиролцоонд тодорхойлж өгнө.

7 дугаар зүйл

Мэдээлэл солилцох болон харилцан туслалцаа үзүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээд болон агентлагууд өөрийн эрх мэдлийн хүрээнд:

- (a) энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай аливаа мэдээллийг тухайн байгууллагын үйл ажиллагааг зохицуулсан хууль тогтоомжоор зөвшөөрөгдөх хэмжээнд харилцан дамжуулна;
- (b) энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор авсан арга хэмжээний талаархи мэдээлэл болон энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилтэд нөлөөлж болох холбогдох хууль тогтоомжид оруулсан аливаа өөрчлөлтийн тухай мэдээллийг боломжийн хэрээр шуурхай харилцан дамжуулна.

2. 6 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсгийн дагуу байгуулсан удирдлагын тохиролцоонд хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээдүүд өөрөөр тохиролцсноос бусад тохиолдолд энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн (a) дэд хэсэгт дурдсан туслалцааг үнэ төлбөргүйгээр үзүүлнэ.

8 дугаар зүйл

Мэдээллийн нууцлал

Хэлэлцэн тохирогч талын үндэсний хууль тогтоомжоор шаардаагүй бол энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хэлэлцэн тохирогч талын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлагаас хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлагт дамжуулсан хувь хүний тухай мэдээллийг нь зөвхөн энэхүү хэлэлцээр болон энэхүү хэлэлцээрт хамаарах хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх зорилгоор ашиглана. Хэлэлцэн тохирогч талын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлагын хүлээн авсан эдгээр мэдээлэл нь хувь хүний нууц болон хувийн мэдээллийн нууцлалын тухай хэлэлцэн тохирогч тухайн талын үндэсний хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

9 дүгээр зүйл

Харилцах хэл

1. Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлагууд нь өөр хоорондоо, түүнчлэн аль нэг этгээдтэй энэхүү хэлэлцээр болон энэхүү хэлэлцээрт хамаарах хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх шаардлага гарсан тохиолдолд тухайн этгээд хаана оршин сууж байгаагаас үл хамааран хэдий ч шууд харилцаж болно. Захидал, харилцаа нь хэлэлцэн тохирогч талуудын албан ёсны аль ч хэлээр явагдаж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч талын эрх бүхий этгээд эсхүл агентлаг хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын албан ёсны хэлээр үйлдсэн гэсэн шалтгаанаар гэрчилгээ эсхүл баримт бичгийг хүлээн авахаас татгалзах эрхгүй.

10 дугаар зүйл

Маргаан шийдвэрлэх

Хэлэлцэн тохирогч талуудын эрх бүхий этгээдүүд энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх болон тайлбарлахтай холбогдон гарсан аливаа маргааныг зөвлөлдөх замаар шийдвэрлэнэ.

IV ХЭСЭГ

Шилжилтийн болон төгсгөлийн заалтууд

11 дүгээр зүйл

Шилжилтийн заалт

Энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт ажиллаж байсан иргэний хувьд 3 дугаар зүйлийг хэрэглэхдээ тухайн зүйлд дурдсан ажилласан хугацааг хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн тооцно.

12 дугаар зүйл

Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү хэлэлцээр нь хэлэлцэн тохирогч тал бүр хэлэлцэн тохирогч нөгөө талаас энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох бүх шаардлагыг хангасан тухай мэдэгдлийг бичгээр харилцан хүлээн авсан сараас хойшхи дараагийн гурав дахь сарын эхний өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

13 дугаар зүйл

Хүчин төгөлдөр байх хугацаа болон цуцлалт

Энэхүү хэлэлцээр нь хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлийг бичгээр өгснөөс хойшхи дараагийн арван хоёр дахь сарын сүүлчийн өдөр хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

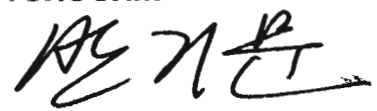
Үүнийг гэрчлэн, зохих ёсоор эрх олгогдсон дор гарын үсэг зурагсад энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав

Энэхүү хэлэлцээрийг Уламбаатар хотноо, 2006 ойн 5-р сарын 8-ны өдөр монгол, солонгос, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлахад санал зөрөх тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтлана.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



ЦАХИР

ТАДГААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

몽골 정부와 대한민국 정부 간의
사회보장에 관한 협정

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

몽골 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,
사회보장 분야에서 양국 간 관계를 규율하기를 바라고,
각자의 영역 안에서 근로하는 양국 국민에 대하여 사회보장제도에서의 이
중 가입을 방지하기를 희망하며,
다음과 같이 합의하였다.

제1부 일반규정

제 1 조 용어정의

- 이 협정의 목적상,
 - “국민”이라 함은, 몽골에 있어서는 「국적법」에서 정의된 몽골 국
민을 말하고, 대한민국(이하 “한국”이라 한다)에 있어서는 적용 당
시 유효한 「국적법」에 정의된 한국 국민을 말한다.
 - “법령”이라 함은, 이 협정 제2조에 명시된 법령을 말한다.
 - “권한 있는 당국”이라 함은, 몽골에 있어서는 사회복지노동부장관
을 말하고, 한국에 있어서는 제2조제1항나목에 명시된 법령의 시
행에 있어 각각의 책임 안에서 보건복지부장관 또는 노동부장관
을 말한다.
 - “실무기관”이라 함은, 몽골에 있어서는 국가사회보험청을 말하고,
한국에 있어서는 제2조제1항나목에 명시된 법령의 시행에 있어
전부 또는 부분적인 각각의 책임 안에서 국민연금관리공단, 근로
복지공단 또는 지방노동사무소를 말한다.
- 이 조에 정의되지 아니한 용어는 적용 법령에서 그에 부여된 의미를
가진다.

제 2 조 적용 법령

1. 이 협정은 다음의 법령에 적용된다.

가. 몽골에 있어서는,

- (1) 「사회보험에 관한 법률」
- (2) 「사회보험기금에서 제공되는 연금 및 급여에 관한 법률」
- (3) 「개인연금보험 보험료계좌에 관한 법률」
- (4) 「사회보험기금에서 제공되는 실업급여에 관한 법률」

나. 한국에 있어서는,

- (1) 「국민연금법」
- (2) 「고용보험법」
- (3) 「고용보험 및 산업재해보상보험의 보험료징수 등에 관한 법률」
- (4) 위 법률과 관련된 규정들

2. 이 협정에 달리 규정되지 아니하는 한, 이 조 제1항에 언급된 법령은 일방 계약당사국과 제3국 간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 다른 국제협정, 또는 이들의 구체적인 이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 아니한다.

3. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정, 보충, 통합 또는 대체하는 미래의 법령에도 적용된다.

제2부 적용에 관한 규정

제 3 조 일반규정

1. 어느 일방 계약당사국의 법령을 적용받는 국민이 타방 계약당사국의 영역에서 60개월을 초과하지 아니할 것으로 예상되는 기간동안 근로하는 경우, 그 자에 대하여는 전기 일방 계약당사국의 영역에서 근로하는 것처럼 해당 근로와 관련하여 전기 일방 계약당사국의 법령만이 적용된다.

2. 이 조 제1항에서 명시된 근로가 그 항에 명시된 기간을 초과하여 계속 되는 경우, 양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 그에 의하여 지정된 실무기관이 동의한다는 조건하에, 해당 근로자가 요청하면 그 근로자에 대하여는 전기 일방 체약당사국의 법령이 계속하여 적용된다.

제 4 조 외교공관원 및 공무원

1. 이 협정은 1961년 4월 18일자 「외교관계에 관한 비엔나 협약」이나 1963년 4월 24일자 「영사관계에 관한 비엔나 협약」의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

2. 제1항에 따를 것을 조건으로 하여, 어떤 자가 일방 체약당사국의 중앙 또는 지방정부 또는 그와 동일하게 취급되는 기관에 의하여 고용되어 타방 체약당사국의 영역에서 근로하기 위하여 파견된 경우, 그 자에 대하여는 전기 일방 체약당사국의 영역에서 고용된 것처럼 전기 일방 체약당사국의 법령이 계속 적용된다.

제 5 조 예외규정

양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 그들에 의하여 지정된 실무기관은 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 관하여는, 그들이 체약당사국 한쪽의 법령을 적용받는다는 것을 조건으로, 이 협정 제3조의 규정에 대한 예외를 허용하는 데 합의할 수 있다.

제3부 보칙규정

제 6 조 행정약정

1. 양 계약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치사항을 규정하는 행정약정을 체결한다.

2. 각 계약당사국의 연락기관은 행정약정에서 지정된다.

제 7 조 정보교환 및 상호원조

1. 양 계약당사국의 권한 있는 당국과 실무기관은 각자의 권한 범위 내에서,

가. 자신이 집행하는 법령이 허용하는 범위 안에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 상호 교신한다.

나. 이 협정의 적용을 위하여 자신이 취한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 변경과 관련된 정보를 가능한 한 조속히 상호 교신한다.

2. 이 조 제1항가목에 언급된 협조는 제6조제1항의 규정에 따라 체결된 행정약정에서 양 계약당사국의 권한 있는 당국이 합의하는 예외사항을 제외하고는 무료로 제공된다.

제 8 조 정보의 보호

일방 계약당사국의 국내법이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협정에 따라 타방 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 일방 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에게 제공된 개인에 관한 정보는 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 시행하는 목적으로만 사용된다. 어느 일방 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 이러한 정보는 사생활 및 개인정보의 비밀 보호에 관한 그 일방 계약당사국의 국내법의 지배를 받는다.

제 9 조 의사소통 언어

1. 양 체약당사국의 권한 있는 당국 및 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 적용을 위하여 필요한 때에는 언제든지 기관 상호간 직접적으로 서로 교신할 수 있으며, 거주지에 관계없이 개인과 직접적으로 서로 교신할 수 있다. 이러한 교신은 어느 일방 체약당사국의 공식 언어로 할 수 있다.

2. 일방 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관은 증명서나 서류가 타방 체약당사국의 공식 언어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절하지 못한다.

제 10 조 분쟁해결

이 협정의 해석이나 적용에 관한 모든 이견은 양 체약당사국의 권한 있는 당국 간의 협의를 통하여 해결된다.

제4부 경과 및 최종규정

제 11 조 경과규정

이 협정의 발효일 이전에 타방 체약당사국의 영역에서 근로하는 일방 체약당사국의 국민의 경우에 제3조를 적용함에 있어, 그 조에서 언급된 근로기간은 이 협정의 발효일에 시작하는 것으로 간주한다.

제 12 조 발 효

이 협정은 각 계약당사국이 타방 계약당사국으로부터 이 협정의 발효에 필요한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지받은 달의 다음 세 번째 달의 초일에 효력을 발생한다.

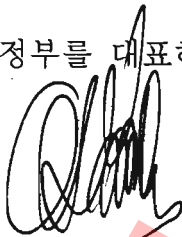
제 13 조
존속기간 및 종료

이 협정은 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 서면으로 이 협정의 종료를 통보한 달의 다음 달부터 열두 번째 달의 마지막 날까지 유효하다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 5 월 8 일 울란바토르에서 정본인 몽골어·한국어와 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

몽골 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

The Government of Mongolia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being desirous of regulating the relationship between the two countries in the field of social security, and

Wishing to prevent double coverage under their social security systems for nationals of the two countries working in their respective territories,

Have agreed as follows:

**PART I
General Provisions**

**Article 1
Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "national" means, as regards Mongolia, a national of Mongolia as defined in the Nationality Law, and as regards the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), a national of Korea as defined in the Nationality Law, as amended;
 - (b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
 - (c) "Competent Authority" means, as regards Mongolia, the Minister of Social Welfare and Labor, and as regards Korea, the Minister of Health and Welfare or the Minister of Labor, each to the extent that he/she is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 (a) of Article 2;
 - (d) "Agency" means, as regards Mongolia, the State Social Insurance General Office, and as regards Korea, the National Pension Service, the Korea Labor Welfare Corporation or the Regional Labor Office responsible in full or in part for the implementation of the laws specified in paragraph 1 (a) of Article 2.

/ 2. Any

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2 Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) as regards Korea,
 - (i) the National Pension Act,
 - (ii) the Employment Insurance Act,
 - (iii) the Act on the Collection, etc. of Premiums for Employment Insurance and Industrial Accident Compensation Insurance, and
 - (iv) regulations related to the above Acts;
 - (b) as regards Mongolia,
 - (i) the Law on Social Insurance,
 - (ii) the Law on Pensions and Benefits Provided by the Fund of Social Insurance,
 - (iii) the Law on Individual Pension Insurance Contribution Accounts, and
 - (iv) the Law on Unemployment Benefit provided by the Fund of Social Insurance.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third party, or legislation promulgated for their specific implementation.

3. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

/ PART II

PART II
Provisions on Coverage

Article 3
General Provisions

1. Where a national who is subject to the legislation of a Contracting Party works in the territory of the other Contracting Party for a period that is not expected to exceed sixty calendar months, that person shall be subject only to the legislation on coverage of the first Contracting Party with regard to that work, as though that person still worked in the territory of the first Contracting Party.

2. In case the work referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond the period specified in that paragraph, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply upon the request of the worker, provided that the Competent Authorities of both Contracting Parties or the Agencies designated by them consent thereto.

Article 4
Members of Diplomatic Missions
and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1, where a person who is employed by the national or local Government Service, or treated as such, of one Contracting Party is sent to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply to that person as if that person were employed in its territory.

/ Article 5

Article 5
Modification Provision

The Competent Authorities of both Contracting Parties or the Agencies designated by them may agree to grant an exception to the provisions of Article 3 of this Agreement with respect to particular persons or categories of persons, provided that the affected person shall be subject to the legislation of one Contracting Party.

PART III
Miscellaneous Provisions

Article 6
Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. Liaison agencies for each Contracting Party shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 7
Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties shall, within the scope of their respective authorities:
 - (a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;

/ (b) communicate

(b) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(a) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties in the Administrative Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 6.

Article 8 Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or Agency of that Contracting Party by the Competent Authority or Agency of the other Contracting Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a Competent Authority or Agency of a Contracting Party shall be governed by the national statutes of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 9 Language of Communication

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties may correspond directly with each other and with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be in any official language of either Contracting Party .

/ 2. A

2. A certificate or document may not be rejected by a Competent Authority or Agency of a Contracting Party solely because it is in an official language of the other Contracting Party.

**Article 10
Resolution of Disputes**

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

**PART IV
Transitional and Final Provisions**

**Article 11
Transitional Provision**

In applying Article 3 in case of nationals of one Contracting Party who are working in the territory of the other Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of work referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

**Article 12
Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

/ Article 13

Article 13
Period of Duration and Termination

This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which written notice of its termination is given by either Contracting Party to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ulanbaatar on *8th May* 2006, in the Mongolian, Korean and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

